

Ruské frazeologismy a jejich české ekvivalenty (s vysvětlením)

Быть не в своей тарелке

Nebýt ve své kůži (necítit se dobře jako jindy; mít pocit stísněnosti)

Антоним: как рыба в воде

Напр.: Обед продолжался недолго; оба они торопились — хозяин потому, что был **не в** обыкновенной **тарелке своей**, да к тому же и совестился, что обед был дурной, — совестился же отчасти оттого, что хотелось гостя хорошо покормить, а частью оттого, что хотелось показать, что он не как нищий живёт. *Ф. М. Достоевский, «Двойник», 1866 г.*

По-русски: 1) Быть в плохом, подавленном настроении; 2) испытывать неловкость, находясь в непривычной обстановке; чувствовать себя скованно, неуверенно.

Вешать нос (падать духом)

Věšet hlavu; klesat na mysli

Напр: "Не **вешать нос**" - это наиболее часто встречающийся дружеский совет.

Никогда не стоит **вешать нос**, ведь за темной полосой в жизни всегда наступает светлая.

После неудачного начала матча команда **вешать нос** не стала и во втором периоде сравняла счет.

Существует немало ситуаций, которые трудно принять, но не стоит **вешать нос**.

Пришедшие на вечеринку сразу натыкались на юмористический плакат со словами "**Вешать нос** запрещено"!

По-русски: Приходить в уныние, сильно огорчаться, расстраиваться.

Два сапога пара

Jsou jeden jako druhý (pokud jde o záporné vlastnosti); jeden za osmnáct a druhý bez dvou za dvacet

Напр.: Они с нашим Корнеевым — **два сапога пара**, оба без царя в голове. *Влада Валеева, «Скорая помощь», 2002 г.*

Ruské frazeologismy a jejich české ekvivalenty (s vysvětlením)

Делать из мухи слона	<p><u>По-русски:</u> О ком-либо похожем друг на друга по каким-либо качествам, свойствам, положению; часто о сходстве каких-либо отрицательных черт.</p> <p>Dělat z komára velblouda (hodně něco zveličovat, přehánět)</p> <p><u>По-русски:</u> Сильно преувеличивать что-либо, придавать чему-либо незначительному большое значение.</p>
Купить кота в мешке	<p><u>Напр.:</u> Мне кажется, ничего страшного здесь не случилось, не следует делать из мухи слона.</p> <p>У страха глаза велики, князь, вы всегда из мухи слона делаете. (А. Степанов)</p> <p>Koupit zajíce v pytli (získat něco, aniž bychom si to předem prohlédli nebo věděli, jaké to je)</p> <p><u>Напр.:</u> Конечно, опасно покупать кота в мешке, но он готов заключить брачный контракт, который обезопасит тебя от любых посягательств с его стороны. Алекс Вуд, <i>На расстоянии поцелуя</i>, 2003.</p> <p><u>По-русски:</u> Приобретать, получать что-либо, не имея представления заранее о качестве приобретаемого.</p>
Лить/льёт как из ведра	<p>Leje jako z konve; prší jen se leje (velmi silně, proudem)</p> <p><u>Напр.:</u> Папа сидел у окна и набирал сообщение в телефоне. И хотя на улице лило как из ведра, окна были едва прикрыты. Уш Лун, <i>Волшебство для зверят</i>, 2019.</p>
Мастер на все руки	<p><u>По-русски:</u> о проливном дожде</p> <p>Všeuměl; má zlaté ruce (člověk, který umí všechno udělat nebo opravit)</p> <p><u>По-русски:</u> человек, умеющий всё делать, искусный во всяком деле</p>

Ruské frazeologismy a jejich české ekvivalenty (s vysvětlením)

Пример: **Мастер на все руки** — и столяр, и плотник, и маляр, и штукатур, — он делал шкатулочки для себя и выклеивал соломкой инкрустации. *Л. В. Носырев, «Подсолнух для „Антошки“ я взял из своего детства», 2015 г.*

Менять кукушку на ястреба

Dostat se z bláta do louže/z deště pod okap; vsadit na špatnou kartu (ze špatného si vybrat to horší; přepočítat se)

Напр.: Я - начальник в офисе, у меня есть ленивый работник. Я уволила ленивого работника и вместо него наняла работника, который ворует деньги.
Я поменяла кукушку на ястреба.

По-русски: Выбирать из плохого худшее; поступать нерасчетливо, необдуманно.

Моя хата с краю

Já nic, já muzikant (vůbec se mě to netýká; není to moje věc; nemám s tím nic společného)

Напр.: Позиция **моя хата с краю**, ничего не знаю – наверное, девиз нашего времени.
Артур Юрьевич Газаров, Черный квадрат, 2021.

По-русски: Не моё дело; это меня не касается.

Ни два ни полтора

Ani ryba ani rak; nemastné neslané (je to velmi neurčité; dá se to těžko charakterizovat)

Напр.: У него самого с женским полом **ни два ни полтора** – довольствуется необременительными связями и вполне прекрасно себя чувствует. *Татьяна Алюшина, Любовь без права на ошибку, 2012.*

По-русски: О чём-либо посредственном, не очень хорошем, не подходящем кому-либо.

По-русски: очень мало

Ruské frazeologismy a jejich české ekvivalenty (s vysvětlením)

Писать как курица лапой

Drápat/škrábat jako kočka (psát nečitelně)

Напр.: Беда: в последние годы дети всё чаще **пишут как курица лапой**, а ошибок в диктантах становится всё больше. Страна скатывается в повальную безграмотность. Почему? *А. Е. Соболева, Решаем школьные проблемы. Советы нейропсихолога, 2009.*

По-русски: О неразборчивом письме, каракулях: криво, неаккуратно

Плевать в потолок

Chytat lelky; ubíjet čas (nic nedělat, lenořit, flákat se)

Напр.: Именно поэтому единственный следственный отдел чаще всего в рабочее время **плюёт в потолок** или помогает другим отделам. *Лиля Виата, Проклятое завещание, 2022.*

По-русски: Бездельничать; о ничегонеделании, как безразличном отношении к какому-н. обстоятельству.

После дождика в четверг

Až naprší a uschne; na svatého Dyndy; za uherský rok (neznámo kdy, velmi pozdě nebo nikdy)

Напр.: Сочинения выйдут «по окончании войны», немного похоже на «**после дождика в четверг**». *Группа авторов, Николай Анциферов. «Такова наша жизнь в письмах»: Письма родным и друзьям (1900–1950-е годы).*

По-русски: Никогда, неизвестно когда; в неопределённом будущем; «крайне маловероятно, не скоро, никогда».

Сколько лет, сколько зим!

Už jsme se neviděli celou věčnost n. sto let n. léta letoucí! (zvolání, užívané při setkání se známým, kterého jsme dlouho neviděli)

Напр.: – Танюха! **Сколько лет, сколько зим!** Где пропадала? Как жизнь? *Марина Серова, Грабь награбленное, 2002.*

Ruské frazeologismy a jejich české ekvivalenty (s vysvětlením)

По-русски: Как давно! (эмоциональное выражение при встрече с кем-либо, кого давно не видел, с кем давно не встречался)

Смотреть как баран на новые ворота

Koukat jako tele na nová vrata (dívat se nechápravě, tupě, rozpačitě, přihloupě)

Напр.: Показал, как пользоваться теми загадочными вилками, на которые я когда-то **смотрела, как баран на новые ворота.** *Александра Лисина, Слово Ишты, 2019*

По-русски: Выглядеть растерянным, сконфуженным; глазеть с глупым видом; тупо, с недоумением, ничего не понимая; в растерянности, глуповато смотреть на кого-что-либо.